|  |  |
| --- | --- |
| **Dohoda o spolupráci v rámci malého projektu realizovaného**  **z prostředků programu Interreg Česko-Polsko** | **Porozumienie o współpracy w ramach małego projektu realizowanego ze środków Programu Interreg Czechy – Polska** |
| Vedoucí partner (název, sídlo, identifikační číslo[[1]](#footnote-1)): město Jastrzębie-Zdrój, Al. Józefa Piłsudskiego 60, 44-335 Jastrzębie-Zdrój, Slezské vojvodství, Polsko, IČ: 276255358  jménem kterého jedná: Michał Urgoł, primátor města Jastrzębie-Zdrój  na základě: osvědčení ze dne 06.05.2024 o volbě do funkce primátora města Jastrzębie-Zdrój | Partner Wiodący (nazwa, siedziba, dane identyfikujące1[[2]](#footnote-2)): Miasto Jastrzębie-Zdrój, Al. Józefa Piłsudskiego 60, 44-335 Jastrzębie-Zdrój, województwo śląskie, Polska, REGON: 276255358  którego reprezentuje: Michał Urgoł, Prezydent Miasta Jastrzębie-Zdrój  na podstawie: Zaświadczenia z 06.05.2024 r. o wyborze na stanowisko Prezydenta Miasta Jastrzębie-Zdrój |
| Partner (název, sídlo, identifikační číslo2[[3]](#footnote-3)): statutární město Karviná, Fryštátská 72/1, 733 24 Karviná, Česká republika, IČ: 00297534  jménem kterého jedná: Ing. Jan Wolf, primátor statutárního města Karviné  na základě: volby ustavujícího zasedání Zastupitelstva města Karviné konaného dne 17.10.2022 | Partner (nazwa, siedziba, dane identyfikujące2[[4]](#footnote-4)): Miasto Statutowe Karwina, Fryštátská 72/1, 733 24 Karviná-Fryštát, Republika Czeska, REGON: 00297534  którego reprezentuje: Ing. Jan Wolf, Prezydent Miasta Karwina  na podstawie: Wyborów ustanawiających podczas wyjątkowego posiedzenia Rady Miasta Karwina odbywającego się dnia 17.10.2022 r. |
| Partner (název, sídlo, IČ): statutární město Havířov, Svornosti 86/2, 736 01 Havířov, Česká republika, IČO 00297488  jménem kterého jedná: Ing. Josef Bělica, MBA, primátor statutárního města Havířov  na základě: 3[[5]](#footnote-5) volby ustavujícího zasedání Zastupitelstva města Havířova konaného dne 17.10.2022 | Partner (nazwa, siedziba, REGON): Miasto Statutowe Hawierzów, Svornosti 86/2, 736 01 Havířov, Republika Czeska, REGON: 00297488  którego reprezentuje: Ing. Josef Bělica, MBA, Prezydent Miasta Hawierzów  na podstawie: 3 Wyborów ustawiających podczas wyjątkowego posiedzenia rady Miasta Hawierzów odbywającego się dnia 17.10.2022[[6]](#footnote-6) |
| dále společně také „partneři“ či jednotlivě „partner“ | dalej wspólnie jako „partnerzy” lub pojedynczo jako „partner” |
| uzavírají tuto: | zawierają niniejsze: |
| **Dohodu o spolupráci na malém projektu realizovaného z prostředků programu Interreg Česko – Polsko (dále jen „dohoda“)** | **Porozumienie o współpracy w ramach małego projektu realizowanego ze środków programu Interreg Czechy – Polska (dalej tylko „Porozumienie”)** |
| na základě příslušných ustanovení: | na podstawie odpowiednich postanowień: |
| * nařízení Evropského parlamentu a Rady EU) č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fondu soudržnosti, Fond pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vízové politiky (dále také „obecné nařízení“); | * rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (dalej też „rozporządzenia ogólnego”); |
| * nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1058 ze dne 24. června 2021, o Evropském fondu pro regionální rozvoj a o Fondu soudržnosti (dále také „nařízení EFRR“); | * rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności” (dalej też „rozporządzenie EFRR); |
| * nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1059 ze dne 24. června 2021 o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti (dále také „nařízení Interreg“); | * rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 roku w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (dalej też „rozporządzenie Interreg“); |
| * programu Interreg Česko – Polsko; | * Programu Interreg Czechy – Polska; |
| pro realizaci projektu uvedeného v § 1 této dohody. | w celu realizacji projektu wymienionego w §1 niniejszego Porozumienia, |
| **§ 1**  **Účel dohody** | **§ 1**  **Cel porozumienia** |
| 1. Účelem této dohody je spolupráce na projektu Evropské územní spolupráce v rámci Fondu malých projektů programu Interreg Česko – Polsko4[[7]](#footnote-7)MURAL.GO jak je uvedeno v žádosti o podporu, jejíž nedílnou součástí je tato dohoda. | 1. Celem niniejszego porozumienia jest realizacja projektu ze środków Europejskiej Współpracy Terytorialnej w ramach Funduszu Małych Projektów Programu Interreg Czechy – Polska pn. MURAL.GO4, zgodnie z zapisami znajdującymi się we wniosku o dofinansowanie, którego nieodłączny element stanowi niniejsze porozumienie. |
| 1. Dohoda je účinná pět let ode dne 31. prosince roku, ve kterém byla zaslána závěrečná platba vedoucímu partnerovi platebním orgánem. | 1. Porozumienie obowiązuje przez okres pięciu lat od dnia 31 grudnia roku, w którym Instytucja Płatnicza wysłała płatność końcową Partnerowi Wiodącemu. |
| **§ 2**  **Všeobecné povinnosti partnera** | **§ 2**  **Ogólne obowiązki partnera** |
| 1. Partner odpovídá za svoji část projektu a za to, že ji bude realizovat tak, jak bylo popsáno v žádosti o podporu, a zároveň v souladu s případnými změnami schválenými Euroregionálním řídícím výborem či Správcem FMP - Euroregionem Těšínské Slezsko[[8]](#endnote-1), dle pravidel daných legislativou a dalšími předpisy, které upravují podmínky pro realizaci projektů v rámci programu Interreg Česko - Polsko. | 1. Partner odpowiada za swoją część projektu oraz za to, że będzie ją realizował zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie oraz zgodnie z ewentualnymi zmianami zatwierdzonymi przez Euroregionalny Komitet Sterujący lub Zarządzającego FMP - Euroregionem Śląsk Cieszyński[[9]](#endnote-2), zgodnie z zasadami wynikającymi z prawa i przepisów regulujących warunki dotyczące realizacji projektów w ramach Programu Interreg Czechy – Polska. |
| 1. Partner se zavazuje plnit své úkoly vztahující se k projektu svědomitě a v odpovídající lhůtě a bere na vědomí svou zodpovědnost za úspěšnou realizaci projektu. | 1. Partner zobowiązuje się do realizacji swoich zadań dotyczących projektu w sposób sumienny i w określonym terminie oraz ponosi współodpowiedzialność za pomyślną realizację projektu. |
| 1. Partner odpovídá za svůj rozpočet až do výše částky, kterou se účastní na projektu a zavazuje se, že poskytne svůj díl spolufinancování. | 1. Partner jest odpowiedzialny za swój budżet do wysokości kwoty, w jakiej uczestniczy w projekcie i zobowiązuje się do pokrycia swojej części współfinansowania. |
| 1. Partneři souhlasí s tím, že Správce FMP - Euroregion Těšínské Slezsko, ŘO, NO, JS bude oprávněn zveřejňovat, a to jakoukoliv formou a prostřednictvím jakéhokoliv média, včetně dálkového přístupu, následující informace: | 1. Partnerzy wyrażają zgodę na to, że Zarządzający FMP - Euroregion Śląsk Cieszyński, IZ, IK, WS będą uprawnione do publikowania w jakiejkolwiek formie i za pośrednictwem jakichkolwiek mediów, w tym Internetu, następujących informacji: |
| 1. název vedoucího partnera a ostatních partnerů, 2. účel dotace, 3. udělenou částku a podíl celkových nákladů projektu krytý tímto financováním, 4. geografické umístění projektu, 5. popis aktivit projektu. | 1. nazwy Partnera Wiodącego i pozostałych partnerów, 2. celu dofinansowania, 3. przyznanej kwoty i udziału dofinansowania w całkowitych kosztach projektu, 4. geograficznej lokalizacji projektu 5. opisu działań projektu. |
| **§ 3**  **Povinnosti partnera vyplývající z právního aktu7[[10]](#footnote-8)** | **§ 3**  **Obowiązki partnera wynikające z aktu prawnego7[[11]](#footnote-9)** |
| 1. Partner se zavazuje při naplňování účelu dotace postupovat v souladu s programem Interreg Česko - Polsko. | 1. Partner zobowiązuje się, realizując cel dofinansowania, do postępowania zgodnie z Programem Interreg Czechy – Polska. |
| 1. V případě, že se dle pravidel popsaných v programové dokumentaci na projekt vztahuje podmínka udržitelnosti, partner se zavazuje udržitelnost zajistit ve vztahu ke své části projektu po dobu uvedenou v právním aktu. | 1. Jeżeli w przypadku projektu uzasadnione jest wymaganie trwałości, zgodnie z zasadami opisanymi w dokumentacji projektowej, partner zobowiązuje się do zapewnienia trwałości swojej części projektu przez okres wskazany w akcie prawnym. |
| 1. Partner se zavazuje po celou dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu s veškerým majetkem nabytým v rámci své účasti na realizaci projektu nakládat obezřetně a s náležitou péčí; partner se dále zavazuje, že tento majetek nebo jeho část po dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu nepřevede na někoho jiného a ani jej nezatíží zástavním právem nebo věcným břemenem, s výjimkou zajištění úvěru ve vztahu ke spolufinancování a předfinancování své části projektu a dalších případů, kdy na základě odůvodněné žádosti předložené prostřednictvím vedoucího partnera poskytovatel dotace k převodu majetku nebo jeho zatížení právy třetích osob udělí písemný souhlas. | 1. Partner zobowiązuje się do gospodarowania wszelkimi składnikami majątku nabytymi w ramach swojego uczestnictwa w realizacji projektu, przez cały okres wskazany ust. 2 niniejszego paragrafu, w sposób rozważny i z należytą starannością; partner zobowiązuje się również do tego, że przez okres określony w ust. 2 niniejszego paragrafu własności składników majątku ani ich części nie przeniesie na inną osobę oraz nie obciąży ich prawem zastawu lub innym prawem rzeczowym, za wyjątkiem zabezpieczenia kredytu odnoszącego się do współfinansowania i prefinansowania swojej części projektu i innych sytuacji, kiedy, na podstawie uzasadnionego wniosku przedłożonego za pośrednictwem Partnera Wiodącego, udzielający dofinansowania wyrazi pisemną zgodę na przeniesienie własności majątku lub jego obciążenie prawem rzeczowym na rzecz osób trzecich. |
| 1. Partner se zavazuje při realizaci své části projektu a po dobu uvedenou v odstavci 2 tohoto paragrafu dodržovat platné předpisy upravující veřejnou podporu a horizontální principy (rovné příležitosti a nediskriminaci, rovné příležitosti mužů a žen a udržitelný rozvoj). | 1. Partner zobowiązuje się w trakcie realizacji swojej części projektu oraz przez okres wskazany w ust. 2 niniejszego paragrafu do przestrzegania przepisów dotyczących pomocy publicznej i zasad horyzontalnych (równość szans, zakaz dyskryminacji, równość szans kobiet i mężczyzn oraz rozwój zrównoważony). |
| 1. Partner se zavazuje příslušným orgánům, tj. poskytovateli dotace, kontrolorům, společnému sekretariátu, národnímu orgánu, Evropské komisi, Evropskému účetnímu dvoru, auditnímu orgánu, platebnímu orgánu a dalším národním kontrolním orgánům v jimi stanovených termínech poskytovat úplné, pravdivé informace a dokumentaci související s realizací jeho části projektu a umožnit vstup kontrolou pověřeným osobám výše uvedených orgánů do svých objektů a na své pozemky k ověřování plnění ustanovení právního aktu, a to nejen po celou dobu realizace projektu, ale i po dobu dle odst. 2 tohoto paragrafu za účelem kontroly plnění právního aktu a tuto kontrolu, dle požadavků pověřených osob v jimi požadovaném rozsahu, neprodleně umožnit. | 1. Partner zobowiązuje się do udzielania właściwym instytucjom – udzielającemu dofinansowania, Kontrolerom, Wspólnemu Sekretariatowi, Instytucji Krajowej, Komisji Europejskiej, Europejskiemu Trybunałowi Obrachunkowemu, Instytucji Audytowej, Instytucji Płatniczej oraz innym krajowym organom kontroli, we wskazanych przez nie terminach, kompletnych, zgodnych z prawdą informacji oraz udostępniania dokumentów związanych z realizacją jego części projektu, jak też umożliwienia osobom wskazanym do kontroli przez wyżej wymienione instytucje wstępu do swoich obiektów i na swoje grunty w celu sprawdzania realizacji zapisów aktu prawnego, nie tylko przez cały okres realizacji projektu, ale również zgodnie z okresem określonym w ust. 2 niniejszego paragrafu, w celu kontroli realizacji aktu prawnego i do bezzwłocznego umożliwienia tej kontroli, zgodnie z wymaganiami osób uprawnionych w wymaganym przez nich zakresie. |
| 1. Partner se zavazuje dodržet veškerá opatření a termíny stanovené oprávněnými orgány (podle předchozího odstavce) k nápravě a odstranění případných nesrovnalostí, nedostatků a závad, zjištěných v rámci jejich kontrolní činnosti. | 1. Partner zobowiązuje się przestrzegania wszelkich zaleceń i terminów określonych przez upoważnione instytucje (zgodnie z poprzednim ustępem) w celu naprawy i usunięcia ewentualnych nieprawidłowości, braków i uchybień, stwierdzonych w ramach ich czynności kontrolnych. |
| 1. Všichni partneři se zavazují realizovat propagační opatření dle žádosti o podporu a v souladu s | 1. Wszyscy partnerzy zobowiązują się do realizowania działań promocyjnych zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie i zgodnie z: |
| * nařízením Evropského parlamentu a Rady EU) č. 2021/1060 ze dne 24. června 2021 o společných ustanoveních pro Evropský fond pro regionální rozvoj, Evropský sociální fond plus, Fondu soudržnosti, Fond pro spravedlivou transformaci a Evropský námořní, rybářský a akvakulturní fond a o finančních pravidlech pro tyto fondy a pro Azylový, migrační a integrační fond, Fond pro vnitřní bezpečnost a Nástroj pro finanční podporu správy hranic a vízové politiky, | rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021r. ustanawiającym wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej |
| * nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2021/1059 ze dne 24. června 2021 o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Evropská územní spolupráce (Interreg) podporovaného z Evropského fondu pro regionální rozvoj a nástrojů financování vnější činnosti, | rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego; |
| 1. Partner se zavazuje dodržovat veškeré další povinnosti související s realizací své části projektu. | 1. Partner zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich innych obowiązków związanych z realizacją swojej części projektu. |
| **§ 4**  **Všeobecné povinnosti vedoucího partnera** | **§ 4**  **Ogólne obowiązki Partnera Wiodącego** |
| Vedoucí partner bude plnit kromě všech povinností vyplývajících z §2 a §3 této dohody zejména následující povinnosti: | Partner Wiodący, oprócz obowiązków wynikających z § 2 i § 3 niniejszego porozumienia realizuje następujące obowiązki: |
| 1. nést odpovědnost za celkovou koordinaci realizace projektu a za tím účelem jmenovat projektového manažera, | 1. ponosi odpowiedzialność za ogólną koordynację realizacji projektu i w tym celu mianuje menedżera projektu, |
| 1. informovat ostatní partnery o schválení projektu Euroregionálním řídícím výborem a o případných změnách nebo podmínkách z něj vyplývajících, | 1. informuje pozostałych partnerów o zatwierdzeniu projektu przez Euroregionalny Komitet Sterujący oraz o ewentualnych zaproponowanych przez Komitet zmianach lub wynikających z nich warunkach, |
| 1. uzavírat právní akt s poskytovatelem dotace a informovat o tomto partnery a seznámit je v plném rozsahu s obsahem právního aktu, | 1. zawiera akt prawny z instytucją udzielającą dofinansowania i informuje o tym partnerów oraz zapoznaje ich w pełnym zakresie z treścią aktu prawnego, |
| 1. předložit Správci FMP v Euroregionu Těšínské Slezsko zprávu o realizaci projektu | 1. przedkłada sprawozdanie z realizacji projektu do Zarządzającego FMP Euroregion Śląsk Cieszyński |
| 1. pro každý finanční nárok, po obdržení prostředků z Evropského fondu pro regionální rozvoj postoupit bez zbytečného odkladu prostředky jednotlivým partnerům podle podílů stanovených v žádosti o platbu za projekt, a to bankovním převodem bez uplatňování jakýchkoliv srážek nebo dalších zvláštních poplatků, | 1. na rzecz każdego roszczenia finansowego, po otrzymaniu środków z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego bez zbędnej zwłoki przekazuje środki poszczególnym partnerom zgodnie z udziałami określonymi we wniosku o płatność za projekt w drodze przelewu bankowego bez stosowania jakichkolwiek potrąceń, lub innych specjalnych opłat, |
| 1. neprodleně informovat partnery o jakékoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít vliv na realizaci projektu. | 1. niezwłocznie informuje partnerów o jakiejkolwiek okoliczności, która ma, lub mogłaby mieć wpływ na realizację projektu. |
| **§ 5**  **Všeobecné povinnosti partnera** | **§ 5**  **Ogólne obowiązki partnera** |
| Partner se zavazuje plnit povinnosti stanovené v §2 a §3 této dohody, a dále se zavazuje: | Partner zobowiązuje się do realizacji obowiązków określonych w § 2 i § 3 niniejszego porozumienia a ponadto: |
| 1. zmocnit vedoucího partnera, aby ho zastupoval v právních úkonech vůči poskytovateli dotace při: | 1. upoważnia Partnera Wiodącego, by go reprezentował w czynnościach prawnych wobec udzielającego dofinansowania przy: |
| * 1. kontrole a hodnocení žádosti o podporu,   2. uzavírání právního aktu,   3. realizaci projektu a čerpání dotace; | * 1. kontroli i ocenie wniosku o dofinansowanie,   2. wydawaniu aktu prawnego,   3. realizacji projektu i wykorzystywaniu dofinansowania, |
| 1. předat vedoucímu partnerovi informace o realizaci jeho části projektu, | 1. przekazuje Partnerowi Wiodącemu informacje o realizacji jego części projektu, |
| 1. neprodleně informovat vedoucího partnera o jakékoliv skutečnosti, která má, popř. by mohla mít, vliv na realizaci projektu, | 1. niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o jakiejkolwiek okoliczności, która ma lub. mogłaby mieć wpływ na realizację projektu, |
| 1. neprodleně informovat vedoucího partnera o změnách svého skutečného majitele, jedná-li se o českého partnera, který je evidující osobou podle zákona č. 37/2021 Sb. o evidenci skutečných majitelů, v platném znění nebo o polského partnera, kterého se týká evidence v Centralnym Rejestru Beneficjentów Rzeczywistych, | 1. niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego o zmianach swojego beneficjenta rzeczywistego, jeżeli dotyczy to czeskiego partnera, który jest osobą prowadzącą ewidencję w myśl ustawy nr 37/2021 w sprawie ewidencji beneficjentów rzeczywistych, z późniejszym zmianami lub polskiego partnera, którego dotyczy ewidencja w Centralnym Rejestrze Beneficjentów Rzeczywistych, |
| 1. neprodleně informovat vedoucího partnera a poskytnout mu všechny potřebné podrobnosti, pokud se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit realizaci projektu. | 1. niezwłocznie informuje Partnera Wiodącego i udziela mu wszystkich niezbędnych informacji, jeżeli wystąpią okoliczności, które mogłyby zagrozić realizacji projektu. |
| **§ 6**  **Odpovědnost při neplnění povinností** | **§ 6**  **Odpowiedzialność w przypadku niewypełnienia obowiązków** |
| 1. V případě neplnění či porušení povinností uvedených v této dohodě konstatovaného příslušným oprávněným orgánem uvedeným v § 3 odst. 6 Dohody, které bude mít za následek neoprávněné čerpání prostředků z rozpočtu EU, nebo porušení rozpočtové kázně, nese partner, který povinnosti nesplnil či porušil, veškeré finanční důsledky, které z dané situace vyplývají. Dotčený partner je povinen, nastanou-li okolnosti podle předchozí věty, převést do 30 dnů ode dne doručení rozhodnutí příslušnou částku, která bude vyčíslena ze strany poskytovatele dotace či jiných orgánů provádějících kontrolu, vedoucímu partnerovi, který ji neprodleně vrátí do rozpočtu programu Interreg Česko – Polsko. | W przypadku niespełnienia lub naruszenia obowiązków wymienionych w niniejszym porozumieniu, a stwierdzonych przez właściwą upoważnioną instytucję wymienioną w § 3 ust. 6 Porozumienia, które będzie skutkować nieuprawnionym wykorzystywaniem środków z budżetu UE lub naruszeniem dyscypliny budżetowej, partner, który nie spełnił lub naruszył obowiązki, ponosi wszelkie skutki finansowe, które wynikają z danej sytuacji. Dany partner, o ile wystąpią okoliczności opisane w poprzednim zdaniu, ma obowiązek zwrócić w terminie do 30 dni stosowną kwotę, która będzie określona przez udzielającego dofinansowania lub organy przeprowadzające kontrolę, na rzecz Partnera Wiodącego, który zwróci ją do budżetu Programu Interreg Czechy - Polska. |
| 1. V případě, že dotčený partner výše uvedenou povinnost převést požadovanou částku vedoucímu partnerovi nesplní, postupuje členský stát, kterému takto vznikla škoda, při vymáhání neoprávněně vyplacených prostředků v souladu s příslušnými národními právními předpisy. | W przypadku, gdy dany partner nie spełni obowiązku zwrócenia stosownej kwoty Partnerowi Wiodącemu, państwo członkowskie, któremu w ten sposób powstała szkoda, proceduje w ramach egzekwowania środków wypłaconych w sposób nieuprawniony zgodnie z właściwymi krajowymi przepisami prawa. |
| 1. V případě, že neplnění povinností ze strany partnera mají finanční následky pro financování projektu jako celku, může vedoucí partner požadovat po dotčeném partnerovi kompenzaci na krytí příslušné částky. | W przypadku, gdy niespełnienie obowiązków przez partnera rodzi skutki finansowe dla finansowania projektu jako całości, Partner Wiodący może żądać od danego partnera pokrycia danej kwoty. |
| **§ 7**  **Změny projektu v průběhu realizace** | **§ 7**  **Zmiany projektu w trakcie realizacji** |
| 1. Jakákoliv žádost o pozměnění projektu předložená vedoucím partnerem Správci FMP Euroregionu Těšínské Slezsko musí být předem odsouhlasena partnery. | Jakikolwiek wniosek o zmianę projektu złożony przez Partnera Wiodącego do Zarządzającego FMP Euroregion Śląsk Cieszyński musi być uprzednio uzgodniony przez partnerów. |
| 1. Partneři musí vedoucího partnera neprodleně informovat o veškerých změnách týkajících se projektu. Případné výdaje související s těmito změnami jsou uplatnitelné pouze po jejich odsouhlasení vedoucím partnerem. | Partnerzy mają obowiązek informowania Partnera Wiodącego o wszelkich zmianach dotyczących projektu. Ewentualnych wydatków związanych z tymi zmianami można dochodzić tylko po zatwierdzeniu przez Partnera Wiodącego. |
| **§ 8**  **Postoupení, právní nástupnictví** | **§ 8**  **Cesja, przeniesienie prawne** |
| 1. Partner nemůže postupovat svá práva a povinnosti podle této dohody bez předchozího písemného souhlasu ostatních partnerů. Kromě toho v souladu s ustanoveními právního aktu může vedoucí partner postupovat svá práva a povinnosti, jak jsou stanoveny v právním aktu, pouze po předchozím písemném souhlasu Správce FMP – Euroregionu Těšínské Slezsko a Euroregionálního řídícího výboru. | Partner nie może przenosić swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia bez uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgody pozostałych partnerów. Ponadto, zgodnie z zapisami aktu prawnego, partner wiodący może przenosić swoje prawa i obowiązki, jakie zostały określone w umowie o dofinansowanie, tylko po uprzedniej, wyrażonej na piśmie, zgodzie udzielonej przez Zarządzającego FMP Euroregion Śląsk Cieszyński oraz zatwierdzonej przez Euroregionalny Komitet Sterujący. |
| 1. případě právního nástupnictví je partner povinen převést všechny povinnosti podle této dohody na právního nástupce. | W przypadku następstwa prawnego partner ma obowiązek przeniesienia wszystkich obowiązków wynikających z niniejszego porozumienia na następcę prawnego. |
| **§ 9**  **Volba práva** | **§ 9**  **Wybór prawodawstwa** |
| 1. Tato dohoda se řídí právem státu, v němž má vedoucí partner sídlo v době uzavření dohody. | Niniejsze porozumienie podlega prawodawstwu państwa, w którym w momencie zawarcia porozumienia ma siedzibę Partner Wiodący. |
| 1. V případě, že se dohoda s ohledem na odst. 1 tohoto paragrafu řídí českým právem, tak strany ujednávají, že právní vztahy podle této dohody se řídí příslušnými právními předpisy, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisu a zákonem č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů, ve znění pozdějších předpisů. | W przypadku, gdy niniejsze Porozumienie, przy uwzględnieniu ust. 1 niniejszego paragrafu, podlega prawodawstwu czeskiemu, strony porozumienia uzgadniają, że stosunki prawne wynikające z niniejszego Porozumienia podlegają właściwym przepisom prawa, w szczególności ustawie nr 89/2012 Dz.U., kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami oraz ustawie nr 218/2000 w sprawie zasad budżetowych i zmiany niektórych innych przepisów, z późniejszymi zmianami |
| **§ 10**  **Závěrečná ustanovení** | **§ 10**  **Postanowienia końcowe** |
| 1. Tato dohoda vstupuje v účinnost okamžikem podpisu posledního z partnerů. Dohoda je neúčinná, pokud je zamítnuta žádost o podporu, jejíž je dohoda součástí, a to od počátku, kdy byla dohoda uzavřena. | Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatniego spośród partnerów. Porozumienie jest nieskuteczne, jeżeli odrzucono wniosek o dofinansowanie, którego element stanowi niniejsze Porozumienie i to od początku, gdy Porozumienie to zawarto. |
| 1. Partneři prohlašují, že si text dohody pečlivě před jejím podpisem přečetly, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné a vážné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy. | Partnerzy oświadczają, że starannie zapoznali się z tekstem Porozumienia przed jego podpisaniem, akceptują jego treść bez zastrzeżeń, że jest ono wyrażeniem ich swobodnej i rozważnej woli, wolnej od błędów, w dowód czego załączają swoje podpisy. |
|  |  |
| Vedoucí partner /Partner Wiodący: město Jastrzębie-Zdrój/Miasto Jastrzębie-Zdrój  Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: Michał Urgoł | |
| Místo, datum a podpis/Miejscowość, data i podpis: město Jastrzębie-Zdrój/Miasto Jastrzębie-Zdrój, 08.11.2024 | |
| Partner: statutární město Karviná/Miasto Statutowe Karwina  Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: Ing. Jan Wolf | |
| Místo, datum a podpis/ Miejscowość, data i podpis: Karviná/Karwina, 09.12.2024 | |
| Partner: statutární město Havířov/Miasto Statutowe Hawierzów  Osoba oprávněná k podpisu smlouvy/Osoba upoważniona do podpisania umowy: Ing. Josef Bělica, MBA | |
| Místo, datum a podpis/Miejscowość, data i podpis: Havířov/Hawierzów, 09.12.2024 | |

1. 1 V ČR\_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent) [↑](#footnote-ref-1)
2. 1 W RCz: IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny). [↑](#footnote-ref-2)
3. 2 V ČR\_ IČ, v RP: NIP (nebo ekvivalent) nebo REGON, KRS (pokud účetní jednotka podléhá registraci; nebo ekvivalent), DPH (nebo ekvivalent) [↑](#footnote-ref-3)
4. 2 w RCz. IČ, w RP: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny). [↑](#footnote-ref-4)
5. 3 Je třeba doplnit dle počtu příjemců zapojených do projektu. [↑](#footnote-ref-5)
6. 3 Należy dostosować do liczby beneficjentów uczestniczących w projekcie. [↑](#footnote-ref-6)
7. 4 Doplnit název projektu [↑](#footnote-ref-7)
8. 5 Poskytovatelem dotace je řídící orgán programu, Odbor evropské územní spolupráce Ministerstva pro místní rozvoj České republiky [↑](#endnote-ref-1)
9. 5 Udzielającym dofinansowania jest Instytucja Zarządzająca Programu – Departament Współpracy Terytorialnej Ministerstwa Rozwoju Regionalnego Republiki Czeskiej. [↑](#endnote-ref-2)
10. 7 Právním aktem je myšlena smlouva o projektu [↑](#footnote-ref-8)
11. 7 Aktem prawnym rozumie się umowa o projekcie [↑](#footnote-ref-9)